

2015

Recursos estilísticos para la interpretación del español al náhuatl en los procesos de procuración de justicia

Irla Èlida Vargas Del Àngel

Follow this and additional works at: https://digitalrepository.unm.edu/el_centro_rmidc

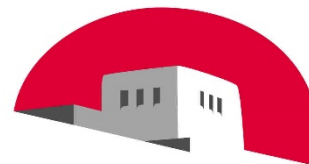
Recommended Citation

Vargas Del Àngel, Irla Èlida. "Recursos estilísticos para la interpretación del español al náhuatl en los procesos de procuración de justicia." (2015). https://digitalrepository.unm.edu/el_centro_rmidc/1

This Presentation is brought to you for free and open access by the El Centro de la Raza at UNM Digital Repository. It has been accepted for inclusion in Red de Mujeres Indígenas para el Desarrollo hacia la Comunidad (RMIDC) by an authorized administrator of UNM Digital Repository. For more information, please contact disc@unm.edu.



Maestría en Estudios Amerindios
y Educación Bilingüe



UNAM

Universidad Autónoma de
Querétaro

Facultad de Filosofía

Maestría en Estudios Amerindios y
Educación Bilingüe



Recursos estilísticos para la interpretación del español al náhuatl en los procesos de procuración de justicia

Irla Élida Vargas del Ángel



Identificaciòn

Nombre: Irla Èlida Vargas Del Àngel

Comunidad: Tehuetlà, Huejutla de Reyes, Hidalgo.

Etnia: Nahuatl

País: México

Lengua Materna: Nàhuatl

Lengua de uso común: Español

Soy orgullosamente una mujer indígena nahua, tengo 51 años, soy hablante de la lengua náhuatl. Mi investigación se conecta con mis raíces a través de la cultura y la lengua, ya que es sobre interpretación en el ámbito de la justicia donde no se separa un componente del otro. La cultura da sentido a la lengua y por medio de la segunda explico las formas de la primera a lo que llamamos cosmovisión.





Importancia de los Instrumentos Legales Internacionales y Nacionales

Convenio 169 de la OIT, Artículos: 5, 9.1, 10.1, 10.2, 12.

Declaración de la Organización de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Artículos: 4, 5, 13.2, 14.

Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos, Artículos: 20.1, 20.2

Reformas Constitucionales en México: Arts. 4º, 2º, D.H. 1º a 29º.

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, Artículos: 3, 4, 9 y 10.1

Son el fundamento del Derecho de los miembros de los Pueblos Indígenas a ser asistidos por intérpretes en procesos de procuración de justicia.





Introducció - Proyecto de investigación

- Dos visiones distintas de ejercer la justicia (aspectos socioculturales)
- Interlegalidad
- SCJN Protocolo de actuación para quienes imparten justicia en casos que involucren derechos de personas, comunidades y pueblos indígenas
- Estándares de las instituciones, funcionarios, intérpretes y ciudadanos que conocen y respetan los derechos lingüísticos
- Protocolo de actuación para las y los peritos intérpretes-traductores (CEDAW, Belem Do Pará)





Objetivos y metas

- Identificar el papel de los recursos estilísticos del intérprete que participa en los procesos de procuración de justicia como elementos para transferir un mensaje del español a la lengua náhuatl de manera eficaz.





Objetivos y metas

- 1.-Analizar las expresiones utilizadas por los intérpretes participantes en procesos de procuración de justicia para localizar en ellas los recursos estilísticos empleados en la transferencia de mensajes.
- 2.-Conocer cómo apoyan los recursos estilísticos el entendimiento de la terminología jurídica en los hablantes de lengua náhuatl de Huejutla Hidalgo.
- 3.-Identificar cómo se nombran los procesos de procuración de justicia en la lengua náhuatl que no tienen palabras equivalentes que los designen.





Marco teòrico




- Teoria de la interpretación
- Interpretación y traducción
- Modalidades y técnicas de la interpretación
- Recursos estilísticos



Preguntas de investigación



- ¿Cuáles son los recursos estilísticos presentes en la interpretación del español al náhuatl en procesos de procuración de justicia?
- ¿De qué manera contribuyen los recursos estilísticos para mantener o recuperar el sentido del mensaje en la práctica interpretativa de los procesos de procuración de justicia?



Diversos instrumentos normativos internacionales y nacionales mexicanos.

7 Intérpretes hablantes de náhuatl y español certificados en el ámbito de procuración de justicia.

Miembros de la comunidad, autoridades comunitarias.

Ricaeur Paul. *Teoría de la interpretación*

Diversas fuentes de antropología jurídica

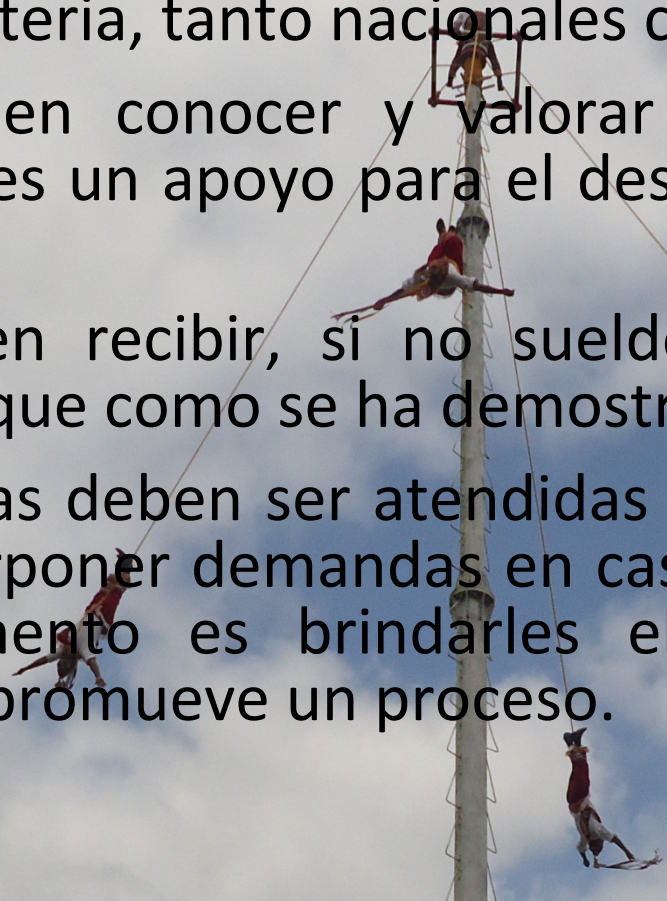
**Aun no encuentro fuentes teóricas suficientes.*

Reuniones de información sobre el proceso.
Participación comunitaria en la lengua náhuatl para ofrecer lo que ya se conoce y puede ser útil.
Entrevistas, testimonios, instrumentos de interpretación.
Análisis de los datos con la previa transcripción.



Discusiòn, recomendaciones o sugerencias

- Las personas indígenas deben y merecen ser atendidas en su propia lengua y variante lingüística en todos los ámbitos como lo mandan las propias legislaciones en la materia, tanto nacionales como internacionales.
- Las autoridades deben conocer y valorar el quehacer del intérprete comprendiendo que es un apoyo para el desarrollo de procesos judiciales más justos.
- Los intérpretes deben recibir, si no sueldos, por lo menos apoyos o estímulos a su labor, que como se ha demostrado es trascendente.
- Las personas indígenas deben ser atendidas en su lengua y auxiliadas por intérpretes para interponer demandas en caso necesario ya que lo que se hace hasta el momento es brindarles el apoyo cuando resultan involucradas o se les promueve un proceso.



Lingüísticos en los distintos medios de comunicación, en las escuelas y en la comunidad con distintos públicos.

Compartir los resultados de la investigación con los participantes y en general con quien tenga interés.

Promover siempre el uso de mi Lengua indígena en todos los ámbitos; públicos o privados.

Hacer folletos y audios para dar a conocer los Derechos indígenas generales y los derechos lingüísticos.



Miak nimechtlaskamatilia
pampa techkakili ipan ni
notlamachtilistekitl

